

Al dente, en berlina, a ufo: configuración formal, sintagmática y funcional de los italianismos como palabras idiomáticas en locuciones en español

Manuel José Aguilar Ruiz
Universitat de València (España) ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.7596>

Enviado: 7 de mayo de 2021 • Aceptado: 6 de abril de 2023

ES Resumen: En el presente trabajo pretendemos ofrecer un análisis de la configuración formal, sintáctica y funcional de un tipo muy concreto de palabras idiomáticas que, hasta donde tenemos noticia, no han sido analizadas en estudios hispánicos: los préstamos léxicos procedentes del italiano que sobreviven insertos de forma exclusiva en locuciones españolas. Para ello, tras delimitar los conceptos de *palabra idiomática* y *préstamo léxico*, se aclaran los procedimientos metodológicos para recopilar este tipo de voces en un diccionario general actual, como es el académico, y se procede después al análisis etimológico, morfológico, sintáctico y funcional de las tres locuciones obtenidas (*en berlina*, *al dente* y *a ufo*). Gracias a estos análisis, podemos observar que las palabras idiomáticas de origen italiano presentes en locuciones en español no han necesitado especial adaptación en español respecto a su morfología. En lo referente a su configuración sintáctica y funcional, podremos comprobar que conforman un grupo muy homogéneo de locuciones, ya que las tres configuran sintagmas preposicionales y funcionan básicamente como locuciones adverbiales.

Palabras clave: Fraseología. Español. Préstamo. Italianismo léxico. Palabra idiomática.

ENG Al dente, en berlina, a ufo: Morphological, syntactic and functional configuration of loanwords from italian as idiomatic words in spanish idioms

Abstract: The aim of this paper is to offer an analysis of the morphological, syntactic, and functional configuration of a very specific kind of idiomatic words that have not been studied in Hispanic studies –as far as we know: loanwords from Italian language that survive inserted in Spanish idioms. First, the concepts «idiomatic word» and «loanword» will be defined, and the methodological procedures to compile this kind of words with a Spanish general dictionary, such as the *Diccionario de la lengua española*, will be clarified. Then an etymological, morphological, syntactic, and functional analysis of the three words and idioms of this corpus –«en berlina», «al dente», and «a ufo» will be offered. The main feature of idiomatic loanwords from Italian is that these words do not present special adaptation in Spanish regarding their morphology. Regarding their syntactic and functional configuration, it can be verified that they are a very homogeneous group of prepositional phrases and in addition their function is basically adverbial.

Keywords: Phraseology. Spanish. Loanword. Loanwords from Italian. Idiomatic word.

Sumario: 1. El concepto de «palabra idiomática» y su clasificación en los estudios de fraseología en español. 2. Los italianismos como préstamos fraseológicos. 3. Procedimientos metodológicos para la recopilación de voces idiomáticas desde una perspectiva lexicográfica. 4. Inventario de italianismos como préstamos fraseológicos en locuciones españolas. 5. Análisis lexicogenético y morfológico. 6. Principales características de los italianismos como préstamos fraseológicos. 7. Análisis formal y funcional. 8. Discusión: Piezas léxicas excluidas del estudio. 9. Conclusiones. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Aguilar Ruiz M. J. (2024). *Al dente, en berlina, a ufo: configuración formal, sintagmática y funcional de los italianismos como palabras idiomáticas en locuciones en español*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 98 (2024). 153-163. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.7596>

1. El concepto de «palabra idiomática» y su clasificación en los estudios de fraseología en español

En la tradición fraseológica hispánica conocemos bajo el término de «palabras idiomáticas», «diacríticas» o «componentes únicos» –entre otras denominaciones¹– aquellas piezas léxicas que carecen de significado y tienen limitada su posibilidad de aparición dentro de una unidad fraseológica específica (*vid.* Zuluaga Ospina 1980: 102-103; García-Page Sánchez 1990, 1991 y 2008: 352-362; Corpas Pastor 1996: 115-116; Ruiz Gurillo 1997: 75-76, 1998: 9-21 y 2001: 21-25, 52-53; Martínez López 1997-1998: 859-860; Echenique Elizondo 2003, 2021; Zurita 2008, Aguilar Ruiz 2021: 132 y ss., entre otros).

Este tipo de voces anómalas constituyen, pues, significantes del tipo *rajatabla*, *vilo* y *tutiplén*, presentes en las locuciones adverbiales *a rajatabla*², *en vilo*³ y *a tutiplén*⁴, y que se caracterizan, como se ha avanzado:

- a) por su falta de autonomía semántica, en cuanto a que son piezas léxicas sin significado específico y arreferenciales (Martínez López 1997-1998: 864), hasta el punto de que los diccionarios difícilmente pueden ofrecer una definición concreta para ellas, y
- b) por su falta de autonomía sintáctica, en cuanto a su incapacidad general de aparición en la sintaxis libre, ya que reducen su posibilidad de actualización exclusivamente al «discurso repetido» (Boer 1954; Coseriu 1986), es decir, a los fraseologismos específicos que las contienen –sin que exista la posibilidad de emplearlas de manera autónoma– bajo ninguna función oracional.

Ha sido común clasificar las palabras idiomáticas partiendo de su origen lexicogenésico (*vid.* Zuluaga Ospina 1980: 102-103; Corpas Pastor 1996: 115-116; Ruiz Gurillo 1997: 75-76, 1998: 19-21, 2001: 21-25, 52-53; Martínez López 1997-1998: 859-860; García-Page Sánchez 2008: 355 y ss.). Así, los estudios suelen coincidir de manera general cuando apuntan que las fuentes generales de creación de palabras idiomáticas son, básicamente, tres:

1) Los «fósiles fraseológicos» (Aguilar Ruiz 2021: 195-196), esto es, «elementos de estados anteriores de nuestra propia lengua» (Ruiz Gurillo 2001: 52) que suponen voces de épocas pretéritas del castellano que no llegaron a cuajar definitivamente en el sistema y que han quedado como lexías supervivientes en la sincronía actual dentro del marco de un fraseologismo, como las piezas léxicas *desús*⁵, *sabiendas* o *volandas*⁶, de presencia exclusiva en las locuciones adverbiales *al desús*⁷, *a sabiendas*⁸ y *en volandas*⁹, y que se corresponderían con el denominado «léxico heredado» de Seco Reymundo (1991) o las «voces patrimoniales» de Álvarez de Miranda (2009, 2013), es decir, son «unidades léxicas que pertenecen a una lengua [...] desde sus orígenes mismos» (Álvarez de Miranda 2013: 1037);

2) Los «préstamos fraseológicos» (Aguilar Ruiz 2021: 196), o lo que es lo mismo: las adquisiciones léxicas procedentes de otras lenguas que sobreviven exclusivamente incrustadas dentro de un fraseologismo, como las voces *detall* y *granel*, procedentes del catalán y presentes solo en las locuciones policategoriales (ya que pueden funcionar como adverbiales y como adjetivas) *al detall*¹⁰ y *a granel*¹¹, o *pitiminí* y *virulé*, tomadas del francés y que integran, como componentes léxicos, las locuciones adjetivas *de pitiminí*¹² y *a la virulé*¹³. Todas ellas equivaldrían, dentro del ámbito fraseológico, al denominado «léxico adquirido» de Seco Reymundo (1991: 228-233), considerando el fenómeno del préstamo léxico un mecanismo externo de la propia lengua para incrementar su vocabulario (Moreno Cabrera 2004: 145);

3) Los «neologismos fraseológicos» (Aguilar Ruiz 2021: 196, 199 y ss.), esto es, aquellas creaciones neológicas originadas mediante cualquiera de los mecanismos internos de los que dispone la propia lengua para incrementar su caudal léxico (Seco Reymundo 1991; Álvarez de Miranda 2013; Moreno Cabrera 2004: 145), correspondientes al «léxico multiplicado» de Seco Reymundo (1991: 233-234) y a las «creaciones internas» de Álvarez de Miranda (2009, 2013), y que solo aparecen en la fijación de una unidad fraseológica.

¹ Tales como «voces unicales» (Kubarth 1998: 330), «hápx» (González Rey 2005), «indicadores o identificadores fraseológicos» (García-Page Sánchez 2008), etc. (*vid.* García-Page Sánchez 2008: 353-355).

² «loc. adv. De manera estricta, precisa o rigurosa» (DLE, s. v. *rajatabla*).

³ «1. loc. adv. Sin el apoyo físico necesario o sin estabilidad. 2. loc. adv. Con indecisión, inquietud y zozobra» (DLE, s. v. *vilo*).

⁴ «loc. adv. En abundancia, a porrillo» (DLE, s. v. *tutiplén*).

⁵ Formada por la coalescencia de la preposición latina *DE* con la noción de «procedencia» más el adverbio *SURSUM* («arriba, hacia arriba, en lo alto»).

⁶ Ambas con la presencia del segmento flexivo de gerundivo *-ND-* latino (Monteil 1992, pp. 391-393), formaciones gerundivas que se perdieron por completo en español (Alvar López y Pottier 1993, p. 254; Cano Aguilar 2015: 181-182) pero que se mantuvieron fosilizadas en determinadas voces de naturaleza nominal, del tipo *agenda*, el nombre propio *Amanda*, etc. (Lloyd 1993, p. 174).

⁷ «loc. adv. desus. Encima» (DLE, s. v. *desús*).

⁸ «loc. adv. Con conocimiento y deliberación» (DLE, s. v. *sabiendas*).

⁹ «loc. adv. Por el aire o levantado del suelo y como que va volando» (DLE, s. v. *volandas*).

¹⁰ «loc. adv. Al por menor. U. t. c. loc. adj.» (DLE, s. v. *detall*).

¹¹ «(Del cat. *granel*). 1. loc. adj. Dicho de cosas menudas, como trigo, centeno, etc.: Sin orden, número ni medida. U. t. c. loc. adv. 2. loc. adj. Dicho de un género: Sin envase, sin empaquetar. U. t. c. loc. adv.» (DLE, s. v. *granel*).

¹² «(Del fr. *petit*, «pequeño», y *menu*, «menudo»). loc. adj. De poca importancia» (DLE, s. v. *pitiminí*).

¹³ «(Del fr. *bas roulé*, que se aplicó originariamente a la manera de llevar las medias). 1. loc. adj. Desordenado, de mala traza. 2. loc. adj. Estropeado, torcido o en mal estado», DLE, s. v. *virulé*).

Ejemplificarían este último tipo las voces idiomáticas *bocajarro*, *entreguerras*, *lirondo* o *tuntún*, presentes en las locuciones *a bocajarro*¹⁴, *de entreguerras*¹⁵, *mondo y lirondo*¹⁶ y *al (buen) tuntún*¹⁷.

2. Los italianismos como préstamos fraseológicos

Por su parte, conocemos con el término de *italianismos* aquellas adquisiciones léxicas en español tomadas de la lengua italiana (Sánchez Mouriz, 2015: 43). Los *italianismos fraseológicos*, en consecuencia, serían aquellas palabras idiomáticas insertas en fraseologismos españoles en calidad de préstamos del italiano.

Distintos estudiosos, como Lapesa Melgar (1981: 271), Cano Aguilar (2015: 238) y Penny (2014: 307), entre otros, suelen afirmar que los italianismos presentan una temprana documentación en español desde finales de la Edad Media, sobre todo los términos relativos a la marinería. Respecto a la afluencia de italianismos en español, autores como Posner (1998: 232), Colón Doménech (2002: 39), Lapesa Melgar (1981: 456-457), Penny (2014: 307), Cano Aguilar (2015: 287) o Sánchez Mouriz (2015: 43), entre otros, coinciden en que, tras un período de apogeo en los siglos XVI y XVII (en el que proliferaron especialmente voces referentes a distintos campos artísticos y vocabulario de la milicia), su frecuencia empezó a decaer a partir del siglo XVIII.

Suele destacarse, además, la escasa atención monográfica que ha solido recibir este tipo de préstamos como adquisiciones léxicas en lengua española (*vid.* Colón Doménech 2002: 39; Álvarez de Miranda 2013: 1053), exceptuando el trabajo clásico de Terlingen (1960), y esto a pesar de que forman parte, junto al francés y al inglés, de la «tríada de lenguas europeas [...] principales suministradoras de préstamos» en español (Álvarez de Miranda 2013: 1054). De hecho, el italiano se sitúa como la segunda lengua romance como origen de préstamos léxicos en español, después del francés (*vid.* Pottier 1967: 128; Colón Doménech 2002: 36; Ayala Simón 2002: 41), mientras que el número de préstamos procedentes de las restantes lenguas románicas ha solido ser más reducido (Lapesa Melgar 1981: 456).

Por su parte, Lliteras Poncel (2016: 113) recoge hasta 660 lemas de origen italiano en el *DRAE22*, mientras que en la edición actual del diccionario académico (*DLE*, 2014) el número se incrementaría hasta 663 (según una búsqueda en la plataforma de servicios lingüísticos académica Enclave RAE)¹⁸, de modo que resulta llamativa la escasa cantidad de italianismos en español (Lliteras Poncel, 2016: 113) si la comparamos con el número de préstamos de otras procedencias, como francesa, amerindia, germánica o del árabe hispánico (con 1888, 1388, 1086, y 1013 lemas, respectivamente, en *DRAE22*, según el rastreo de Lliteras Poncel, 2016: 113). Por otro lado, suelen citarse numerosos campos léxicos en lengua española que se han incrementado con la afluencia de italianismos, como los relacionados con las artes (arquitectura, escultura, literatura, música o teatro), la filosofía, el ámbito militar, del comercio o de la industria, los términos marítimos y numerosos ámbitos de la vida humana y social (la casa, la educación, las enfermedades, la gastronomía, el transporte o el vestido), etc. (Penny, 2014: 308-309; Cano Aguilar, 2015: 238-239, 274-275 y 287; Sánchez Mouriz, 2015: 44; Giménez Folqués, 2020: 98).

3. Procedimientos metodológicos para la recopilación de voces idiomáticas desde una perspectiva lexicográfica

Un procedimiento para inventariar las palabras idiomáticas en español, como se ha llevado a cabo en trabajos anteriores (por ejemplo, en Aguilar Ruiz 2021), consistiría en ayudarnos del especial tratamiento lexicográfico que estas piezas léxicas anómalas reciben por parte de los diccionarios, ya que, siguiendo una técnica planteada por Haensch (1982: 456), estas suelen lematizarse como entradas independientes en el aparato macroestructural del diccionario y, seguidamente, ante la incapacidad de definición del lema, se remite de forma inmediata al fraseologismo del que forman parte (Haensch 1982: 456; Wotjak 1998: 352; Ruiz Gurillo 2000: 264; Castillo Carballo 2003: 93), en el cual la voz diacrítica que actúa como lema aparece reemplazada por una virgulilla (~). Un ejemplo puede observarse a continuación en la figura 1, donde se transcribe el tratamiento del lema *tutiplén* por parte del diccionario académico (*DLE*, 2014) de la RAE y la ASALE:

tutiplén. (Forma viciosa del lat. *totus* «todo» y *plenus* «lleno»).
a ~. loc. adv. coloq. En abundancia, a porrillo.

Figura 1. Tratamiento lexicográfico del *DLE* de la palabra idiomática *tutiplén*.

De esta manera, en el presente artículo se recogen aquellas voces idiomáticas lematizadas mediante la técnica lexicográfica de Haensch (1982: 456) en un diccionario general normativo de español, como es el diccionario académico, a la que la información etimológica del propio *DLE* ha atribuido un origen como

¹⁴ «loc. adv. A quemarropa, desde muy cerca» (*DLE*, s. v. *bocajarro*), originada mediante composición (en concreto, la yuxtaposición de las bases *boca* + *jarro*).

¹⁵ «1. loc. adj. Dicho de una cosa: Que ocupa el período de paz entre dos guerras consecutivas. 2. loc. adj. Dicho de un período de tiempo: Que transcurrió entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, especialmente en Europa» (*DLE*, s. v. *entreguerras*), originada mediante la prefijación del morfema derivativo *entre-* a la base léxica *-guerra(s)*.

¹⁶ «Limpio, sin añadidura alguna» (*DLE* s. v. *mondo*).

¹⁷ «Sin cálculo ni reflexión o sin conocimiento del asunto» (*DLE* s. v. *tuntún*).

¹⁸ El número de acepciones con lemas de origen italiano en el *DLE*, por su parte, es de 1522, tal y como recoge Giménez Folqués (2020) y se desprende de la plataforma digital, actualmente extinta, Enclave RAE.

adquisiciones léxicas a partir de la lengua italiana. Nos hemos limitado a aquellas construcciones pluriverbales que el propio diccionario clasifica bajo el ámbito fraseológico de las locuciones, ya que estas unidades suelen contemplarse como el objeto de estudio de la fraseología desde la perspectiva más estricta (*vid.* García-Page Sánchez 2008; Penadés Martínez 2015).

4. Inventario de italianismos como préstamos fraseológicos en locuciones españolas

Una vez realizado el vaciado del diccionario académico para recopilar los lemas que reciben el tratamiento lexicográfico de Haensch (1982) antes descrito y que conforman unidades devueltas con la marca gramatical de locuciones (*vid.* Porto Dapena 2002: 15 y ss.), podemos observar que en nuestro inventario de voces diacríticas contamos con tres piezas léxicas que constituyen préstamos de la lengua italiana (*berlina*, *dente* y *ufo*), tal y como refleja a continuación la tabla 1. Las tres piezas léxicas idiomáticas conforman dos locuciones adverbiales (*en berlina* y *a ufo*) y una que podría catalogarse como policategorial o polifuncional (*al dente*, ya que tiene la capacidad de funcionar como locución adjetiva y adverbial; *vid.* Castillo Carballo 2000; García-Page Sánchez 2008: 119).

La procedencia italiana de las tres piezas léxicas aquí recopiladas queda documentada no solo mediante la información etimológica del *DLE* (dentro de lo que ha venido denominando «paréntesis etimológico»; *vid.* *DRAE22*, pág. XLV), sino también a través de la consulta de diccionarios etimológicos especializados, como el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (*DCECH*) de Coromines i Vigneaux y Pascual Rodríguez (1980-1992) y el *Dizionario etimologico della lingua italiana* (*DELI*) de Cortelazzo y Zolli (1999).

Palabra idiomática	Etimología	Locución, tipo y significado
<i>berlina</i>	Del it. <i>berlina</i> , «picota» (<i>DLE</i> , s. v. <i>berlina</i>) Del italiano <i>berlina</i> (<i>DCECH</i> , s. v. <i>berlina</i>)	<i>en berlina</i> locución adverbial 'En ridículo. <i>Poner, quedar en berlina</i> '
<i>dente</i>	Del it. <i>al dente</i> ; literalmente «al diente» (<i>DLE</i> , s. v. <i>dente</i>)	<i>al dente</i> locución policategorial [adjetiva y adverbial] 'Dicho de los tallarines, los macarrones, etc.: Cocidos de manera que conserven una cierta consistencia'
<i>ufo</i>	Del it. <i>a ufo</i> (<i>DLE</i> , s. v. <i>ufo</i>) Del italiano <i>a ufo</i> (<i>DCECH</i> , s. v. <i>ufano</i>)	<i>a ufo</i> locución adverbial 'De gorra, de mogollón, sin ser convidado ni llamado'

Tabla 1. Inventario de italianismos fraseológicos.

5. Análisis lexicogenético y morfológico

Dentro del ámbito fraseológico, realizamos un análisis «morfológico» (Ruiz Gurillo 2001: 52-53) o «léxico» (García-Page Sánchez 2008: 352-387) cuando nos centramos en el examen de los componentes léxicos con los que han quedado configuradas las locuciones (*vid.*, por ejemplo, Corpas Pastor 1996: 110-119; Ruiz Gurillo 2001: 52-53; García-Page Sánchez 2008: 352-387; entre otros). Este análisis resulta especialmente provechoso cuando la locución contiene un componente léxico llamativo, como suele ser un somatismo (Corpas Pastor 1996: 116-117; Ruiz Gurillo 2001: 53; García-Page Sánchez 2008: 363-364), un formante de polaridad negativa (Ruiz Gurillo 2001: 53; García-Page Sánchez 2008: 334-340) o, en el caso que aquí nos ocupa, una pieza léxica anómala como es una palabra idiomática (Zuluaga Ospina 1980: 102-103; Corpas Pastor 1996: 115-116; Ruiz Gurillo 2001: 52-53; García-Page Sánchez 2008: 352-362).

Así pues, en el presente epígrafe analizaremos el proceso de adquisición de cada una de ellas y la configuración formal con la que han quedado fijadas en sus respectivas locuciones. Para ello, además de los diccionarios con información etimológica *DLE*, *DCECH* y *DELI*, hemos empleado el *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (*REW*) de Meyer-Lübke (1911), aparte de diccionarios generales de la lengua italiana, como el *Grande dizionario italiano dell'uso* (*GDIU*) de De Mauro (1999), *Il Vocabolario della lingua italiana* (*VLI*) de Simone (2005) y el *Dizionario della lingua italiana* (*DLI*) de Sabatini y Coletti (2003), de los que extraemos las definiciones para las voces italianas. Además, se ha consultado un diccionario fraseológico especializado, como el *Frase fatta capo ha. Dizionario del modi di dire, proverbi e locuzioni* (*FFCH*) de Pittàno (1996).

5.1. *Berlina*

La voz *berlina* se halla presente en la locución adverbial *en berlina*¹⁹ y, siguiendo el paréntesis etimológico del *DLE*, procede de la voz italiana *berlina* («Picota», s. v. *berlina*). Los repertorios lexicográficos de lengua italiana consultados (los diccionarios generales *DLI* y *GDIU*, el etimológico *DELI* y el fraseológico *FFCH*) suponen para ella un étimo a partir del antiguo alto alemán *bretling* («Asse, tavola», *DELI* y *FFCH*, s. v. *berlina*; «Assicella», *DLI*, s. v. *berlina*), que la relacionan con la voz *berlengo* («Tavolato, palco», *DLI*, s. v. *berlina*), y la consideran tomada de la locución verbal italiana *mettere {in/allá} berlina* («Esporre al ridicolo», *DELI*, s. v. *berlina*), que contiene el historicismo *berlina* («Pena ifamante, usata soprattutto nel medioevo, consistente nel portare il condannato in luogo esposto al pubblico», *VLI*, s. v. *berlina*) como componente léxico. Podría pensarse que la locución en su totalidad ha sido la unidad que se habría tomado como préstamo del italiano, pero la preposición originaria *en*, al coincidir en español con su forma homónima *en*, pasaría a sentirse como tal, quedando solo en calidad de préstamo léxico la pieza léxica *berlina*.

Tanto en italiano como en español coincide con la voz homónima *berlina* («Carrozza di gala a quattro ruote e a più posti. Automobile chiusa a due o quattro porte», *DLI*, s. v. *berlina*; «Automóvil de cuatro puertas laterales. Coche de caballos cerrado, de dos asientos comúnmente», *DLE*, s. v. *berlina*), que supuso a su vez en italiano un préstamo de la lengua francesa (según *DELI*, *GDIU* y *VLI*, s. v. *berlina*), y es a partir de este que pasa al español (según el *DCECH*, s. v. *berlina*). Como se puede comprobar, la voz no necesitó ningún tipo de adaptación en su paso a nuestra lengua, ya se acomoda perfectamente a la fonotaxis de ella (Pensado Ruiz 1999: 4445; *OLE* § VI 1; *NGLEFF* § 8 y 9), hasta tal punto, que podría sentirse como un constituyente léxico patrimonial (vid. Gómez Capuz 2005: 25; Casado Velarde, 2015: 125).

5.2. *Dente*

La voz *dente* supone un integrante léxico de la locución policategorial (adjetiva y adverbial) *al dente* y, según el *DLE* (s. v. *dente*), es un préstamo de la voz italiana que resultó de la evolución a partir de la forma latina *DĒNTE*[M] (*OLD* y *REW*, s. v. *dens*, *dentis*). Se puede suponer, como se ha observado con la voz anterior *berlina*, que podría tratarse de un préstamo fraseológico en el que se ha importado la locución entera, como se comprueba en el paréntesis etimológico del diccionario académico (Del it.[aliano] *al dente*; literalmente «al diente»), pero la amalgama de la preposición y el artículo originarios, al coincidir con sus homónimos españoles, habrían pasado a sentirse como tales, de modo que solo quedaría la voz *dente* como préstamo léxico.

En ella se observa fácilmente que el término conserva sin diptongar la vocal *Ē* abierta tónica originaria latinovulgar, hecho fonológico característico del italiano (Posner 1998: 204; Carrera Díaz 2008: 11 y ss.) y que delataría la procedencia foránea de la voz (cuyo resultado evolutivo es fácilmente rastreable en el cognado castellano *diente*, con la diptongación característica castellana en [jé]; vid. Lloyd 1993: 197; Quilis Morales 2004: 92; Penny 2014: 68-69; Cano Aguilar 2015: 81-82). Además, ha recibido en la lengua meta una adaptación morfológica en género masculino, hecho reflejado en su configuración locucional a través de su fijación con el artículo determinado masculino singular (*el*), en este caso, amalgamado con la preposición *a* que encabeza el sintagma prepositivo (*al dente*). Este tipo de adaptación morfológica, que equivale al género de la lengua origen, se correspondería con la asignación de la categoría del género teniendo en cuenta el género equivalente del término, la voz castellana (*el*) *diente* (vid. Gómez Capuz 2005: 22).

5.3. *Ufo*

La voz *ufo*, formante de la locución adverbial *a ufo*, procede, según el paréntesis etimológico del *DLE* (s. v. *ufo*), del italiano *a ufo*. Diccionarios italianos generales de la lengua italiana como *GDIU* y *VLI* y el etimológico *DELI* (los tres s. v. *ufo*) afirman que su etimología es incierta («Quelli proposti sono tutti mal sostenibili», *VLI*, s. v. *ufo*), aunque *DLI* y *DELI* (ambos s. v. *ufo*) aventuran un posible origen onomatopéyico, para lo cual *DELI* se apoya en *REW* (s. v. *űfjo*). Por su parte, el diccionario fraseológico *FFCH* (s. v. *a ufo*) propone diversas etimologías posibles, de corte popular²⁰, si bien contempla también el posible origen onomatopéyico a partir de la voz interjetiva *uf*, mientras que el *DELI* critica abiertamente las posibles explicaciones fuera de la creación onomatopéyica, aunque presenta nuevos intentos de explicación como, por ejemplo, a partir del gótico *űfið* («Abbondanza», *DELI*) o de una base común osco-umbra por la característica <f> intervocálica. El mismo *FFCH* aventura la hipótesis, además, de que procede de un préstamo de la península ibérica (caso contrario a lo analizado aquí, ya que se alternaría la direccionalidad de la procedencia del préstamo), aunque aduce el testimonio del *DCECH*.

No obstante, todos los diccionarios italianos consultados coinciden en que es esta una voz diacrítica en lengua italiana, que se emplea solo en la locución adverbial *a ufo* («Gratis, senza pagare, senza spesa», *DELI* y *GDIU*), en locuciones verbales como *mangiare a ufo* («[Mangiare] sulle spalle degli altri», *VLI*) y *vivere a ufo* («[Vivere] senza lavorare, a spese degli altri», *GDIU*). Presenta además un valor como adjetiva, como en *un pranzo a ufo* (*GDIU*), por lo que resultaría también en italiano una locución polifuncional. Su valor como voz idiomática en su lengua de origen se explicita, en concreto, en los diccionarios *DELI*, *GDIU* y *VLI*, donde se especifica que dicha voz se emplea «solo nelle loc.» (es decir, «[usada] solo en la locución») y a la que atribuyen, además, el valor gramatical de sustantivo masculino (s.m., esto es, «sostantivo maschile»).

¹⁹ Sin embargo, el *DLE* (s. v. *berlina*) especifica en el *definiens* que se construye con los verbos *poner* y *quedar*, y el *DEA* (s. v. *berlina*) añade el verbo *estar*, por lo que cabría preguntarse si se trataría más bien de una locución verbal (y no adverbial) con su núcleo como variante léxica: {*estar/poner/quedar*} *en berlina*.

²⁰ Por ejemplo, a partir de abreviaciones como *ex Uffo* (proveniente de *ex officio*) o *ad u. f.* (de *ad urbis fabricam*).

Como se puede apreciar, todo apuntaría a que podría tratarse, como en los casos anteriores de *berlina* y *dente*, de un caso de préstamo fraseológico global de la locución, donde la preposición originaria italiana a pasaría a sentirse como su homónima española, por lo que la pieza léxica *ufo*, el componente nuclear de la construcción, ha quedado como el mero préstamo léxico. Por otra parte, la voz no ha necesitado ningún tipo de acomodación en español, al adaptarse perfectamente a los patrones del idioma (Pensado Ruiz 1999: 4445; OLE § VI 1; NGLEFF § 8 y 9), hasta el punto de que podría sentirse como un constituyente léxico patri-monial (vid. Gómez Capuz 2005: 25; Casado Velarde 2015: 125).

6. Principales características de los italianismos como préstamos fraseológicos

A través del análisis etimológico y morfológico que hemos realizado sobre los tres préstamos fraseológicos anteriores, se puede comprobar aquí la observación de Penny (2014: 307) de que la adaptación al español de los préstamos léxicos procedentes del italiano suele ser, generalmente, sencilla. El hecho más destacable de los tres italianismos recopilados como palabras idiomáticas es que no han necesitado ningún tipo de acomodación al español, ya que no atentaban contra los patrones fonológicos, gráficos, morfológicos, etc. del español (Pensado Ruiz 1999: 4445; OLE § VI 1; NGLEFF § 8 y 9). La única aclimatación a nuestra lengua observable en una de ellas, no relevante, sería de índole morfológica, en la que se observa la atribución de género masculino en *dente* por la construcción locucional en la que se ha fijado (aunque, como se ha comentado, esta atribución de género podía explicarse como heredada de la locución originaria italiana).

Sin embargo, frente a *ufo* y *berlina*, cuya configuración fónico-gráfica no atenta contra los patrones del español y un hablante nativo no podría sospechar su origen foráneo (vid. Gómez Capuz 2005: 25; Casado Velarde 2015: 125), un hablante instruido sí podría intuir la condición de extranjerismo de *dente*, ya que es fácilmente relacionable con su cognado español *diente*, al presentar sin la característica diptongación castellana la *é* tónica de la forma original en latín vulgar (*dente* < DĒNTE[M]). Este hecho r e f o r z a r í a su r e c o n o c i m i e n t o como extranjerismo (y, en concreto, su adscripción como italianismo) por el uso específico de la locución en determinados contextos restringidos a la gastronomía y a ámbitos culinarios, como se ha comentado *supra* en el epígrafe 2.

Desde un punto de vista suprasegmental, las tres piezas léxicas idiomáticas son voces paroxítonas terminadas en vocal, por lo que no han precisado de acento gráfico como marca de su adaptación (OLE § II 3.4.1.2.2)²¹. Además, conservan su grafía y pronunciación originarias, precisamente porque, como ya se ha observado, no se alejan de las pautas fonológicas, silábicas, prosódicas y ortográficas propias de la lengua meta (a excepción de la aceptación del nativo hispanohablante de una forma léxica con vocal media abierta, inexistente en español en posición tónica). De hecho, los tres italianismos que se han tomado como préstamo fraseológico aquí recopilados ni siquiera presentaban grafías italianas ajenas al sistema gráfico hispánico que suelen precisar una determinada asimilación al español²² (Gómez Capuz 2005: 18-19; DPD, págs. XIX-XX; OLE § VI 2.3; Giménez Folqués 2012).

Por otra parte, según se desprende de la información etimológica del diccionario académico y de otros diccionarios consultados, las tres podrían suponer en su origen importaciones completas de locuciones foráneas, lo que significaría que las construcciones sintagmáticas *en berlina*, *al dente* y *a ufo* serían, en español, el mero traspaso de las expresiones fijadas italianas homónimas, y no de piezas léxicas concretas, por lo que en un principio, más que como adquisiciones léxicas, podrían contemplarse más bien como locuciones enteramente importadas del italiano²³. Sin embargo, en los tres sintagmas prepositivos que conforman cada una de sus expresiones fijadas (las preposiciones originales *a* y *en*) coinciden con las mismas piezas léxicas preposicionales en español, por lo que en sus respectivas locuciones pasarían a sentirse como preposiciones españolas, y el préstamo quedaría reducido a las piezas léxicas nucleares de sus sintagmas prepositivos (*berlina*, *dente*, *ufo*). Una prueba de ello supondría el mantenimiento sin diptongar de la vocal media anterior /e/ en *dente*. Por estas razones, consideramos estas tres voces como préstamos idiomáticos del italiano, y forman parte de nuestro inventario.

7. Análisis formal y funcional

En el presente epígrafe analizaremos brevemente las tres locuciones que constituyen nuestro objeto de estudio desde una perspectiva enteramente fraseológica. Así, estudiaremos tanto la configuración sintagmática o formal con la que se han quedado fijadas (esto es, por qué tipos de sintagmas están compuestas;

²¹ Confróntese, por ejemplo, con adquisiciones léxicas idiomáticas procedentes de la lengua francesa, que han conformado voces oxítonas para las que ha sido necesario la tildación (OLE § II 3.4.1.2.1) debido al carácter demarcativo del acento en su lengua origen, del tipo *gogó* (en *a gogó*, «loc. adv. [coloq.]. Sin límite», DLE s. v. *gogó*), *gratin* (*al gratin*, loc. adj., «Dicho de un alimento: Metido en el horno después de cocinado, para que se gratine», DLE s. v. *gratin*), *pitiminí* (*de pitiminí*, «loc. adj. De poca importancia», DLE, s. v. *pitiminí*), *rondón* (*de rondón*, «loc. adv. Intrepidamente y sin reparo», DLE s. v. *rondón*) o *virulé* (*a la virulé*, «loc. adj. Desordenado, de mala traza. Estropeado, torcido o en mal estado», DLE s. v. *virulé*).

²² Como, entre otras: a) el comienzo de una pieza léxica por el grupo consonántico consistente en una fricativa alveolar /s/ más consonante oclusiva (o «s-impura» más obstruyente; vid. Posner 1998, p. 352), que suele requerir la adición de una vocal protética de timbre /e/ (del tipo *esbirro* < *sbirro* o *espagueti* < *spaghetti*; vid. Gómez Capuz 2005, p. 18; OLE, VI 2.3f; Giménez Folqués 2012, pp. 65-66); b) la simplificación de consonantes dobles (como en *mozzarella* < *mozzarella*, *osobuco* < *ossobuco* o *paparazi* < *paparazzi*; vid. Gómez Capuz 2005, p. 19; OLE § VI 2.3k; Giménez Folqués 2012, pp. 48, 73); c) un tratamiento específico para las grafías <cc(i)> o <cc(i)>, que representan la africada prepalatal sorda /ç/ y que se resuelve en español mediante la grafía equivalente -ch- (por ejemplo, en las voces *carpacho* < *carpaccio*, *charlar* < *ciarlare* o *violonchelo* < *violoncello*; vid. Giménez Folqués 2012, p. 48); etc.

²³ Las locution-phrase o mot-phrase de Wilmet (1997, p. 501), observadas en lengua francesa, o las incorporaciones fraseológicas de Lapesa Melgar (1981, p. 155) y calcos fraseológicos de Maíllo Salgado (1983, pp. 339-340), observados en lengua árabe.

vid. Ruiz Gurillo 2001: 47-52; García-Page Sánchez 2008: 92-212) como la función sintáctica que contraerían insertas en su enunciado, como las clases de palabras a las que equivaldrían al desempeñar funciones como elementos oracionales (Casares Sánchez 1992: 170), y que se corresponde con la clasificación tradicional de las locuciones en sustantivas, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, etc. (vid. Corpas Pastor 1996: 93-110; Ruiz Gurillo 2001: 53-59; García-Page Sánchez 2008: 92-212). Para ofrecer documentaciones textuales de cada una de ellas se han consultado los corpus académicos CORDE, CREA y CORPES, además del repertorio lexicográfico NTLLE.

En primer lugar, puede observarse que las tres voces idiomáticas conforman tres locuciones que conforman un grupo bastante homogéneo, ya que dos de ellas (*berlina* y *ufo*) han configurado dos locuciones adverbiales (*en berlina*, en los ejemplos 1-5, y *a ufo*, en 6-8):

- (1) Conociendo, en fin, por las miradas, las sonrisas y los secretitos al oído que me había tocado la suerte de quedar en berlina, corrí a meterme en la mía, abandonando un campo donde el más atrevido y el más hablador es el que luce a costa del hombre modesto y apocado.
Ramón de Mesonero Romanos: *Escenas de 1832*
[*Panorama matritense (primera serie 1832-1835)*, 1832 [CORDE]
- (2) No me era lícito mirarla sin provocar sonrisas equívocas, y no me sentía con ánimo bastante para poner mi amor en berlina... Tú hubieras hecho lo mismo.
José Selgas y Carrasco, *Un rostro y un alma*, 1874 [CORDE]
- (3) Las amiguitas, que habían sabido algo, y nunca tenían qué censurar en Ana, aprovecharon este flaco para ponerla en berlina delante de los hombres, y a veces lo consiguieron.
Leopoldo Alas «Clarín», *La Regenta*, 1884-1885 [CORDE]
- (4) ¡Burlarse de ese modo de todas las señoras de Madrid, congregadas para un asunto piadoso! Poner en evidencia, en ridículo, en berlina, a tres... a dos personas respetables [...]
Luis Coloma, *Pequeñeces*, 1891 [CORDE]
- (5) Si, según dicen, la discusión sobre los presupuestos equivale a una discusión sobre voto de confianza, la del patrimonio va a poner, quién sabe si en berlina, a prueba la cultura de nuestros políticos y no sólo la cultura artística.
«Otra vez Pertini: el patrimonio artístico», *El país* (17/12/1980) [CREA]
- (6) Voz, que folo tiene ufo en el eftilo familiar, y en el modo adverbial à Ufo, y vale lo mífmo, que de Mogollón, ó de Gorra: efto es, entremetiéndofe à comer donde no le han convidado
Autoridades, tomo VI (1739)²⁴ [NTLLE]
- (7) [gentes que] sólo se proponen buscar dóciles instrumentos de sus planes ocultos, los cuales se encaminan todos, a pesar de sus infinitas formas, a obtener, por todos los medios imaginables, idéntico resultado, esto es, conseguir impunidades y vivir a ufo, sin trabajar útilmente, con esplendidez y sin graves riesgos
Julián Zugasti y Sáenz: *El Bandolerismo. Estudio social y memorias históricas*, 1876-1880 [CORDE]
- (8) yo me aprovechaba à ufo del folgo y del erraj del librete
Autoridad en el *Gran diccionario de la lengua castellana* de Aniceto de Pagés (s. v. *ufo*), 1931 [NTLLE]

Por su parte, la última locución (*al dente*) es de naturaleza polifuncional, al estar capacitada para funcionar no solo como adverbial (al igual que las dos anteriores) en los ejemplos 9-10, sino también como adjetiva (en 11-12):

- (9) Cuando la pasta esté al dente, incorporarla a la salsa, y terminar montándola y emulsionándola con aceite de oliva. Espolvorear con perejil picado
«Dolli Irigoyen, de la cocina al mundo», *La Nación Revista*. Buenos Aires (15/7/2001) [CORPES]
- (10) Cocemos el arroz en un cazo hasta que nos quede «al dente». Aparte, cortamos el jamón en tiras finas
Sanjuán, Gloria: *Cocina española. 365 recetas magistrales*, 2004 [CORPES]
- (11) lo mejor, es que su chef, Rodrigo Jofré, logra salvar esos difíciles pies forzados mezclando, por ejemplo, mote de trigo «al dente» con puré de palta, pebre y berros silvestres
«Restaurante Aguas Verdes de Hotel Villararika Park Lake, en Pucón», *La Tercera*, 26/11/2004 [CREA]
- (12) Puede mejorarse la biodisponibilidad de esta vitamina conociendo algunas cuestiones como que el cocimiento leve o «al dente» de los carotenoides presentes en las frutas y verduras la favorece, mientras que su cocimiento excesivo lleva a la destrucción de estos precursores de vitamina A.
Palavecino, Norberto Edgardo, *Nutrición para el alto rendimiento*, 2004 [CREA]

La configuración sintagmática de cada una de ellas resulta enteramente homogénea, ya que las tres han configurado un sintagma preposicional (SP). Dos (*berlina* y *ufo*) resultan expresiones biléxicas, constituidas por la preposición y su término (*en berlina* y *a ufo*), conformado este por un simple elemento sustantivado (las voces idiomáticas) y que supone un sintagma escueto, sin determinar (NGLE § 15.9e), mientras que en

²⁴ Como se puede observar, la voz se lematiza ya en el tomo VI (de 1739) del primer diccionario académico (*Autoridades*), en cuya definición se evidencia su carácter como palabra idiomática.

la tercera (*dente*) el término de la preposición queda constituido por un sintagma nominal (SN) determinado, en concreto, por el artículo definido en masculino singular (*el*), amalgamado con la preposición (*al < a + el*) (*al dente*). Por otro lado, la preposición introductoria resulta ser en dos casos la pieza prepositiva *a* (*al dente* y *a ufo*), mientras que en el caso restante es la preposición *en* la que interviene (*en berlina*).

Los datos anteriores pueden observarse a continuación en la tabla 2:

LOCUCIÓN	TIPO	ESTRUCTURA
<i>en berlina</i>	locución adverbial	SP [P + N]
<i>al dente</i>	locución polifuncional (adjetiva y adverbial)	SP [P + SN [D _{EL} + N]]
<i>a ufo</i>	locución adverbial	SP [P + N]

Tabla 2. Tipo y estructura formal de las locuciones conformadas por palabras idiomáticas adquiridas como préstamos léxicos de la lengua italiana.

8. Discusión: Piezas léxicas excluidas del estudio

Por último, hemos excluido de nuestro inventario las piezas léxicas *boya* y *carbonara*, lematizadas en el diccionario académico mediante el procedimiento lexicográfico de Haensch (1982) empleado para recopilar voces idiomáticas. Justificamos a continuación el hecho de haberlas excluido de nuestro inventario.

- 8.1. En efecto, podría sentirse como palabra idiomática la voz *boya*, que conforma la locución adverbial *de buena boya* («De buena voluntad, de buena gana, espontáneamente», *DLE*, s. v. *boya*), originaria, según el diccionario académico, de la expresión italiana *buona voglia* o *bonavoglia* («Literalmente, buena voluntad», *DLE*, *DLE*, s. v. *boya*). Sin embargo, en su primera acepción en el aparato macroestructural del diccionario, se ofrece una definición sinónimica con el sustantivo desusado *bagarino* («Remero libre asalariado, a diferencia del galeote o forzado», *DLE*, s. v. *bagarino*), por lo que es por esta razón, por ofrecer un significado como signo libre, se ha descartado de nuestro inventario, ya que se presenta en una primera acepción como un signo independiente, actualizable fuera del discurso repetido.
- 8.2. Por su parte, la voz *carbonara* supone un componente léxico de la locución adjetiva *a la carbonara* (adaptación de la italiana *alla carbonara*, según la información etimológica del *DLE*, s. v. *carbonara*). El diccionario académico trata esta voz, en la primera acepción de su aparato macroestructural, como un adjetivo con significado pleno («A la carbonara. *Tallarines carbonara*», *DLE*), por lo que, al suponer una pieza léxica con independencia sintáctica y semántica y documentada como tal en el diccionario académico, tampoco ha formado parte de nuestro inventario.

9. Conclusiones

En la presente investigación hemos propuesto y aplicado una metodología precisa para adquirir lo que en los estudios fraseológicos hispánicos se han venido denominando *palabras idiomáticas* o *diacríticas*, entre otras designaciones, partiendo del tratamiento lexicográfico que estas reciben en el diccionario general normativo por excelencia en lengua española, el diccionario académico con carácter panhispánico *DLE* de la RAE y la ASALE. Este método ya ha sido ensayado y practicado en trabajos anteriores (como en Aguilar Ruiz 2021).

Así, hemos analizado, primeramente, la configuración formal que presentan los tres italianismos fraseológicos con los que contamos en nuestro inventario de palabras idiomáticas, para llegar a la conclusión de que, como observa Penny (2014: 307), la adaptación al español de los préstamos léxicos procedentes del italiano suele ser, generalmente, sencilla, y no han precisado ningún tipo de adaptación al español, ya que no atentaban contra los patrones fonológicos, gráficos, morfológicos, etc. de la lengua receptora (Pensado Ruiz 1999: 4445; *OLE* § VI 1; *NGLEFF* § 8 y 9), hasta el punto de que dos de ellas (*berlina* y *ufo*) podrían sentirse como voces patrimoniales en español, sin que se llegase a sospechar, sin reflexión lingüística alguna, su origen foráneo (Gómez Capuz 2005: 25; Casado Velarde 2015: 125). En la tercera de ellas (*dente*), un hablante nativo sí podría intuir su procedencia italiana al presentar sin diptongar en [jé] la vocal *Ē* tónica abierta latinovulgar, discernimiento normalmente ayudado por la voz equivalente en español (su cognado *diente*) y por los entornos normalmente de carácter gastronómico y culinario en los que se presenta la locución de la que forma parte (*al dente*).

Las tres, además, parecen haber tenido su origen en el trasvase no de una pieza léxica italiana aislada, sino de una locución completa de esta lengua, salvo que al coincidir en ambas lenguas el entorno sintáctico locucional en el que las tres presentan (introducidas por las preposiciones *a* y *en*) sería lícito considerar este como léxico castellano, quedando reducido el fenómeno de préstamo solo a la pieza léxica idiomática concreta.

Por otra parte, sintagmática y funcionalmente conforman las tres un grupo enteramente homogéneo, ya que todas configuran, desde una perspectiva sintáctica, sintagmas preposicionales (introducidos por las preposiciones *a* y *en*, dos de ellas sin determinante), mientras que, desde una perspectiva funcional, las tres operan como locuciones adverbiales, en las que una de ellas (*al dente*) presenta además valor adjetivo.

Por último, este estudio, sin embargo, pretende suponer una primera aproximación a este tipo de voces anómalas insertas en locuciones españolas. Quedarían abiertas diversas líneas de investigación sobre estas tres piezas léxicas y locuciones aquí estudiadas. En efecto, sería necesario, entre otras cosas, un estudio detallado con base diacrónica e historiográfica sobre el proceso de trasmisión de las locuciones originarias italianas a la lengua española, además de una documentación profunda para poder evaluar la actualización real de cada una de ellas en español.

Referencias bibliográficas

- Aguilar Ruiz, Manuel José (2021). Los neologismos fraseológicos como palabras idiomáticas en locuciones en español: morfología y clasificación [tesis doctoral]. València: Universitat de València.
- Alvar López, Manuel *et al.* (eds.) (1967). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica [tomo II: Elementos constitutivos y fuentes]*, Madrid: CSIC.
- Alvar López, Manuel y Bernard Pottier (1993 [1983]). *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos.
- Álvarez de Miranda de la Gándara, Pedro (2009). «Neología y pérdida léxica», en De Miguel Aparicio, Elena (ed.) (2009). *Panorama de la lexicología*, Barcelona: Ariel, 133-158.
- Álvarez de Miranda de la Gándara, Pedro (2013). «El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy», en Cano Aguilar, Rafael (coord.) (2013 [2004]). *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1037-1064.
- Autoridades = Real Academia Española (1739). *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo sexto. Que contiene las letras S.T.V.X.Y.Z.* Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, por los herederos de Francisco del Hierro. <http://web.frl.es/DA.html>.
- Ayala Simón, Eduardo (2002). «Italianismos en DRAE 1992 (versión electrónica): heterogeneidad en las marcas del sector de las comidas», en Cusato, Domenico Antonio y Loretta Frattale (eds.) (2002). *Atti del XX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani*, 37-49, http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16_035.pdf.
- Boer, Cornelis de (1954 [1947]). *Syntaxe dy français moderne*, Leiden: Universitaire Pers Leiden.
- Cano Aguilar, Rafael (2015 [1988]). *El español a través de los tiempos* [8.ª edición], Madrid: Arco/Libros.
- Carrera Díaz, Manuel (2008 [1984]). *Curso de lengua italiana. Parte teórica* [nueva edición, aumentada y corregida], Barcelona: Ariel.
- Casado Velarde, Manuel (2015). *La innovación léxica en el español actual*, Madrid: Síntesis.
- Casares Sánchez, Julio (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna* (3.ª ed.), Madrid: CSIC.
- Castillo Carballo, M.ª Auxiliadora (2000). «Nuevo tipo de locuciones: las adjetivo-adverbiales», en Pamies Bertrán, Antonio y Juan de Dios Luque Durán (coords.) (2000). *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, Granada: Método, 137-144.
- Castillo Carballo, M.ª Auxiliadora (2003). «La macroestructura del diccionario», en Medina Guerra, Antonia M.ª (coord.ª) (2003). *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel, 79-101.
- Colón Doménech, Germán (2002). *Para la historia del léxico español (I)* [Edición preparada por Soler, Albert y Núria Mañé], Madrid: Arco/Libros.
- CORDE = Real Academia Española s. d. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>.
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*, Gredos: Madrid.
- CORPES = Real Academia Española: *Corpus del español del siglo XXI*. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>.
- Coseriu, Eugenio (1986 [1967]). *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- CREA = Real Academia Española: *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>.
- DEA = Seco Reymundo, Manuel; Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González (2011). *Diccionario del español actual* (2.ª edición actualizada), Madrid: Aguilar.
- DCECH = Coromines i Vigneaux, Joan y José Antonio Pascual Rodríguez (1980-1992). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- DELI = Cortelazzo, Manlio y Paolo Zolli (1999). *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli editore.
- DLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª edición), Madrid: Espasa.
- DLI = Sabatini, Francesco y Vittorio Coletti (dirs.) (2003). *Dizionario della lingua italiana*, Milán: Rizzoli Larousse.
- DPD = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana.
- DRAE22 = Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.ª edición), Madrid: Espasa Calpe. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>.
- Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2003). «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en Girón Alconchel, José Luis *et al.* (eds.) (2003): *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, 1: 545-560.
- Echenique Elizondo, M.ª Teresa (2021). *Principios de fraseología histórica española*, Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».

- FFCH = Pittàno, Giuseppe (1996 [1992]). *Frase fatta capo ha. Dizionario del modi di dire, proverbi e locuzioni*, Bologna: Zanichelli editore.
- García-Page Sánchez, Mario (1990). «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras «ídiomáticas»». En *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, 279-290.
- García-Page Sánchez, Mario (1991). «Locuciones adverbiales con palabras «ídiomáticas»». En *Revista Española de Lingüística*, 21(2), 211-264.
- García-Page Sánchez, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- GDIU = De Mauro, Tullio (dir.) (1999). *Grande dizionario italiano dell'uso*, Turín: Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- Giménez Folqués, David (2012). *Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI*. Anexo núm. 3 de *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*. https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf.
- Giménez Folqués, David (2020). «Evolución de los italianismos en los últimos diccionarios académicos del español». En *Cultura, lenguaje y representación / Culture, Language and Representation*, 23: 97-108. <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2020.23.6>.
- Gómez Capuz, Juan (2005). *La inmigración léxica*, Madrid: Arco/Libros.
- González Rey (2005). «La noción de hápax en el sistema fraseológico francés y español», en Almela Pérez, Ramón, Gerd Wotjak y Estanislao Ramón Trives (eds.) (2005). *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés, español, francés e italiano*, Murcia: Universidad de Murcia, 313-327.
- Haensch, Günther (1982). «Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios», en Haensch, Günther, Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid: Gredos, 395-534.
- Kubarth, Hugo (1998). «Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno», en Wotjak, Gerd (ed.) (1998). *op. cit.*, 323-341.
- Lapesa Melgar, Rafael (1981 [1942]). *Historia de la lengua española* (novena edición, corregida y aumentada), Madrid: Gredos.
- Lloyd, Paul M. (1993 [1987]). *Del latín al español, vol. 1. Fonología y morfología históricas de la lengua española* [versión española de Adelino Álvarez Rodríguez], Madrid Gredos.
- Maillo Salgado, Felipe (1983). *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media (Consideraciones históricas y filológicas)*, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca/Instituto Hispanoárabe de cultura.
- Martínez López, Juan Antonio (1997-1998). «La palabra como unidad de significado: Algunas excepciones al respecto». En *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 20-21(2) (Homenaje a Amado Alonso [1986-1996]), 845-871, http://cvc.cervantes.es/Literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_39.pdf.
- Monteil, Pierre (1992). *Elementos de fonética y morfología del latín*. [traducción, introducción y actualización de Concepción Fernández], Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2004). *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*, Madrid: Síntesis.
- NGLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa, <http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica>.
- NGLEFF = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*, Madrid: Espasa.
- NLLE = Real Academia Española s. d. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [recurso electrónico]. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.
- OLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa. <http://www.rae.es/recursos/ortografia/ortografia-2010>.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2015). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.
- Penny, Ralph (2014 [1993]). *Gramática histórica del español* [Traducción de José Ignacio Pérez Pascual y María Eugenia Pérez Pascual], Barcelona: Ariel.
- Pensado Ruiz, Carmen (1999). «Morfología y fonología. Fenómenos morfofonológicos», en Bosque Muñoz, Ignacio y Violeta Demonte Barreto (dirs.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 4423-4504.
- Porto Dapena, José-Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco/Libros.
- Posner, Rebecca (1998 [1996]). *Las lenguas romances* [traducción al español de Silvia Iglesias], Madrid: Cátedra.
- Pottier, Bernard (1967). «Galicismos», en Alvar López, Manuel et al. (eds.) (1967). *op. cit.*, 126-151.
- Quilis Morales, Antonio (2004). *Fonética histórica y fonología diacrónica*, Madrid: UNED.
- Llitas Poncel, Margarita (2016). «Problemas lexicográficos de los préstamos italianos en español», en Calvo Rigual, Cesáreo, Laura Minervini y André Thibault (eds.) (2016): *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, 2(2): 1245-1255. <https://web-data.atilf.fr/ressources/cilpr2013/actes/section-11/CILPR-2013-11-Llitas.pdf>.
- Real Academia Española (2018-2021): *Enclave RAE* [plataforma digital de servicios lingüísticos]. <https://enclave.rae.es/>.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1911): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

- Ruiz Gurillo, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica española* (Anejo xxiv de *Cuadernos de Filología*), Valencia: Universitat de València.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1998). *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2000). «Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües», en Corpas Pastor, Gloria (ed.^a) (2000). *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares, 261-274.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001). *Las locuciones en español actual*, Arco/Libros: Madrid.
- Sánchez Mouriz, Héctor (2015). «Préstamos lingüísticos den la lengua española actual: italianismos, latinismos, arabismos, anglicismos y galicismos». En *International Journal of Language and Linguistics*, 2(1): 41-53. http://ijllnet.com/journals/Vol_2_No_1_March_2015/5.pdf.
- Seco Reymundo, Manuel (1991 [1989]). «La vida de las palabras», en *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua* [2.^a edición, revisada y aumentada], Madrid: Espasa-Calpe, 223-247.
- Terlingen, Jan (1967). «Italianismos», en Alvar López, Manuel (coord.) (eds.) (1967). *op. cit.*, 263-305.
- VLI = Simone, Raffaele (dir.) (2005). *Il Vocabolario della lingua italiana*, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Wilmet, Marc (1997). *Grammaire critique du Français*, Louvain-la-Neuve: Ducolot Hachette.
- Wotjak, Barbara (1998). «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera», en Wotjak, Gerd (ed.) (1998). *op. cit.*, 343-363.
- Wotjak, Gerd (ed.) (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español*, Frankfurt/Madrid: Vervuet/Iberoamericana.
- Zuluaga Ospina, Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt/Berna: Peter D. Lang Verlag.
- Zurita, M.^a Elisa (2008). «Palabras diacríticas y anomalías estructurales», comunicación en el XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Santa Fe, 9-12 de abril de 2008.